

Readings and prayers for the Feast Day of St John the Baptist

<p>Collect Almighty God, by whose providence your servant John the Baptist was wonderfully born, and sent to prepare the way of your Son our Saviour by the preaching of repentance: lead us to repent according to his preaching and, after his example, constantly to speak the truth, boldly to rebuke vice, and patiently to suffer for the truth's sake; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس خداوند قادر و متعال، توسط آن چه که پیش بینی شده بود بنده شما یحیی تعمید دهنده با جلال و عظمت متولد شد و فرستاده شد تا راه را برای پسر شما نجات دهنده ما آماده کند توسط موعظه توبه: ما را راهنمایی کن با توجه به موعظه او توبه کنیم و بعد از سرمشق او دانما از حقیقت صحبت کنیم، جسورانه در برابر گناهان بایستیم و صبورانه به جهت حقیقت رنج ببریم بواسطه فرزندت و خداوندمان عیسی مسیح کسی که زنده است و با تو حکومت می کند در وحدت روح القدس خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Isaiah 40:1-11 Comfort, O comfort my people, says your God. Speak tenderly to Jerusalem, and cry to her that she has served her term; that her penalty is paid, that she has received from the Lord's hand double for all her sins. A voice cries out: "In the wilderness prepare the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill be made low; the uneven ground shall become level, and the rough places a plain. Then the glory of the Lord shall be revealed, and all people shall see it together, for the mouth of the Lord has spoken." A voice says, "Cry out!" And I said, "What shall I cry?" All people are grass, their constancy is like the flower of the field. The grass withers, the flower fades, when the breath of the Lord blows upon it; surely the people are grass. The grass withers, the flower fades; but the word of our God will stand for ever. Get you up to a high mountain, O Zion, herald of good tidings; lift up your voice with strength, O Jerusalem, herald of good tidings, lift it up, do not fear; say to the cities of Judah, "Here is your God!" See, the Lord God comes with might, and his arm rules for him; his reward is with him, and his recompense before him. He will feed his flock like a shepherd; he will gather the lambs in his arms, and carry them in his bosom, and gently lead the mother sheep.</p>	<p>اشعیا نبی ۴۰: ۱-۱۱ خدای اسرائیل می فرماید: "تسلی دهید! قوم مرا تسلی دهید! اهالی اورشلیم را دلداری دهید و به آنان بگویید که روزهای سخت ایشان بسر آمده و گناهانشان بخشیده شده، زیرا من باندازه گناهانشان آنها را تنبیه کرده ام." صدایی می شنوم که می گوید: "راهی از وسط بیابان برای آمدن خداوند آماده کنید. راه او را در صحرا صاف کنید. دره ها را پر کنید؛ کوه ها و تپه ها را هموار سازید؛ راه های کج را راست و جاده های ناهموار را صاف کنید. آنگاه شکوه و جلال خداوند ظاهر خواهد شد و همه مردم آن را خواهند دید. خداوند این را وعده فرموده است." بار دیگر آن صدا می گوید: "با صدای بلند بگو!" پرسیدم: "با صدای بلند چه بگویم؟" گفت: "با صدای بلند بگو که انسان مثل گیاهی است که خشک شده، از بین می رود و تمام زیبایی او همچون گلی است که پژمرده می شود. وقتی خدا می دمد گیاه خشک و گل پژمرده می شود. بلی، انسان مانند گیاه از بین می رود. گیاه خشک می شود و گل پژمرده می گردد، اما کلام خدای ما برای همیشه باقی می ماند." ای قاصد خوش خبر، از قلعه کوه، اورشلیم را صدا کن. پیامت را با تمام قدرت اعلام کن و نترس. به شهرهای یهودا بگو: "خدای شما می آید!" بلی، خداوند می آید تا با قدرت حکومت کند. پاداشش همراه او است و هرکس را مطابق اعمالش پاداش خواهد داد. او مانند شبان، گله خود را خواهد چرانید؛ بره ها را در آغوش خواهد گرفت و میشها را با ملایمت هدایت خواهد کرد.</p>
<p>Psalms 85:7-13 Show us your mercy, O Lord, and grant us your salvation. I will listen to what the Lord God is saying, for he is speaking peace to his faithful people and to those who turn their hearts to him. Truly, his salvation is very near to those who fear him - that his glory may dwell in our land. Mercy and truth have met together; righteousness and peace have kissed each other. Truth shall spring up from the earth, and righteousness shall look down from heaven. The Lord will indeed grant prosperity, and our land will yield its increase. Righteousness shall go before him, and peace shall be a pathway for his feet.</p>	<p>مزامیر ۸۵: ۷-۱۳ خداوند، رحمت خود را بر ما ظاهر کن و ما را نجات ده! هر آنچه که خداوند بفرماید من با جان و دل اطاعت خواهم کرد، زیرا او به ما که قوم خاص او هستیم، صلح و سلامتی خواهد بخشید، چنانچه به راه احمقانه و گناه آلود خود باز نگردیم. به یقین، خداوند کسانی را که او را احترام می کنند می رها کند؛ او شکوه و عظمت از دست رفته سرزمین ما را به ما باز خواهد گرداند. رحمت و راستی با هم ملاقات کرده اند؛ عدالت و صلح یکدیگر را بوسیده اند! راستی از زمین می روید و عدالت از آسمان به زمین نگاه می کند. خداوند به ما چیزهای نیکو خواهد بخشید و سرزمین ما، محصول فراوان خواهد داد. عدالت پیشاپیش او حرکت خواهد کرد و راه را برای او آماده خواهد ساخت.</p>

Galatians 3.23-end
 Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Thus the law was the source of our discipline until Christ came, so that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to this rule, for in Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus. And if you belong to Christ, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.

Luke 1:57-66,80
 The time came for Elizabeth to give birth, and she bore a son. Her neighbours and relatives heard that the Lord had shown his great mercy to her, and they rejoiced with her. On the eighth day they came to circumcise the child, and they were going to name him Zechariah after his father. But his mother said, "No; he is to be called John." They said to her, "None of your relatives has this name." Then they began motioning to his father to find out what name he wanted to give him. He asked for a writing tablet and wrote, "His name is John." And all of them were amazed. Immediately his mouth was opened and his tongue freed, and he began to speak, praising God. Fear came over all their neighbours, and all these things were talked about throughout the entire hill country of Judea. All who heard them pondered them and said, "What then will this child become?" For, indeed, the hand of the Lord was with him. The child grew and became strong in spirit, and he was in the wilderness until the day he appeared publicly to Israel.

Prayer after Communion
 Merciful Lord, whose prophet John the Baptist proclaimed your Son as the Lamb of God who takes away the sin of the world: grant that we who in this sacrament have known your forgiveness and your life-giving love may ever tell of your mercy and your peace; through Jesus Christ our Lord. Amen.

فلاطیان ۳: ۲۳ تا به آخر
 پیش از آمدن مسیح، همه ما در زندان موقت احکام و قوانین مذهبی بسر می‌بردیم، و تنها امید ما این بود که نجات‌دهنده ما عیسی مسیح بیاید و ما را رهایی بخشد. اجازه بدهید این مطلب را طور دیگری شرح دهم: احکام الهی همچون لایحه بود که از ما مراقبت می‌کرد تا زمانی که مسیح بیاید و ما را از راه ایمان، مقبول خدا سازد. اما اکنون که مسیح آمده، دیگر نیازی به لایحه یعنی احکام و شریعت نداریم. زیرا همگی ما در اثر ایمان به عیسی مسیح فرزندان خدا می‌باشیم؛ و همه ما که تعمید گرفته‌ایم، جزئی از وجود مسیح شده‌ایم و مسیح را پوشیده‌ایم. دیگر فرقی نمی‌کند که یهودی باشیم یا غیر یهودی، غلام باشیم یا آزاد، مرد باشیم یا زن؛ زیرا همه ما مسیحیان در عیسی مسیح یکی هستیم؛ و اکنون که از آن مسیح شده‌ایم، فرزندان واقعی ابراهیم می‌باشیم و در نتیجه، تمام وعده‌هایی که خدا به ابراهیم داد، به ما نیز تعلق می‌گیرد.

انجیل لوقا ۱: ۵۷-۶۶، ۸۰
 سرانجام، انتظار الیزابت پایان یافت و زمان وضع حملش فرا رسید و پسری بدنیا آورد. وقتی که همسایگان و بستگان او از این خبر آگاهی یافتند و دیدند که خداوند چه لطف بزرگی در حق او نموده است، نزد او آمده، در شادی‌اش شریک شدند. چون نوزاد هشت روزه شد، تمام بستگان و دوستان برای مراسم ختنه گرد آمدند و قصد داشتند نام پدرش، زکریا را بر او بگذارند. اما الیزابت نپذیرفت و گفت: "نام او یحیی خواهد بود." گفتند: "اما در خانواده تو، کسی به این نام نبوده است." پس با اشاره، از پدر نوزاد پرسیدند که نام او را چه بگذارند. زکریا با اشاره، تخته‌ای خواست و در برابر چشمان حیرت‌زده همه نوشت: "نامش یحیی است!" در همان لحظه زبانش باز شد و قدرت سخن گفتن را باز یافت و به شکرگزاری خدا پرداخت. همسایگان با دیدن تمام این وقایع بسیار متعجب شدند، و خبر این ماجرا در سراسر کوهستان یهودیه پخش شد. هر که این خبر را می‌شنید، به فکر فرو می‌رفت و از خود می‌پرسید: "این بچه، در آینده چه خواهد شد؟" زیرا همه می‌دیدند که او مورد توجه خداوند قرار دارد. آن کودک رشد کرد و صاحب روحی توانا شد. او در بیابانها بسر می‌برد؛ تا روزی فرا رسید که می‌بایست خدمت خود را در میان قوم اسرائیل آغاز کند

دعای پس از عشاء ربانی
 خداوند بخشایشگر همان طور که فرستاده ات یحیی تعمید دهنده فرزندت را به عنوان بره خدا اعلان نمود که تمام گناهان بشریت را از بین می‌برد به ما در این آیین دینی اعطا کن بخشش و عشق حیات بخش تو را شناخته ایم همیشه از رحمت و آرامش تو سخن می‌گوئیم به واسطه خداوندمان عیسی مسیح.

First Reading: Isaiah 40:1-11

A reading from the prophecies of Isaiah:

Comfort, O comfort my people, says your God.

Speak tenderly to Jerusalem, and cry to her that she has served her term;
that her penalty is paid, that she has received from the Lord's hand
double for all her sins.

A voice cries out:

“In the wilderness prepare the way of the Lord,
make straight in the desert a highway for our God.

Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill be made low;
the uneven ground shall become level, and the rough places a plain.

Then the glory of the Lord shall be revealed, and all people shall see it together,
for the mouth of the Lord has spoken.”

A voice says, “Cry out!” And I said, “What shall I cry?”

All people are grass, their constancy is like the flower of the field.

The grass withers, the flower fades, when the breath of the Lord blows upon it;
surely the people are grass.

The grass withers, the flower fades; but the word of our God will stand for ever.

Get you up to a high mountain, O Zion, herald of good tidings;
lift up your voice with strength, O Jerusalem, herald of good tidings,
lift it up, do not fear; say to the cities of Judah,

“Here is your God!”

See, the Lord God comes with might,
and his arm rules for him;

his reward is with him, and his recompense before him.

He will feed his flock like a shepherd; he will gather the lambs in his arms,
and carry them in his bosom, and gently lead the mother sheep.

This is the word of the Lord

A reading from Paul's letter to the church in Galatia.

Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed.

Thus the law was the source of our discipline until Christ came, so that we might be justified by faith.

But now that faith has come, we are no longer subject to this rule,

for in Christ Jesus you are all children of God through faith.

As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ.

There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female;

for all of you are one in Christ Jesus.

And if you belong to Christ, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.

پیش از آمدن مسیح، همه ما در زندان موقت احکام و قوانین مذهبی بسر می بردیم، و تنها امید ما این بود که نجات دهنده ما عیسی مسیح بیاید و ما را رهایی بخشد. اجازه بدهید این مطلب را طور دیگری شرح دهم: احکام الهی همچون لای بود که از ما مراقبت می کرد تا زمانی که مسیح بیاید و ما را از راه ایمان، مقبول خدا سازد. اما اکنون که مسیح آمده، دیگر نیازی به لای یعنی احکام و شریعت نداریم. زیرا همگی ما در اثر ایمان به عیسی مسیح فرزندان خدا می باشیم؛ و همه ما که تعمید گرفته ایم، جزئی از وجود مسیح شده ایم و مسیح را پوشیده ایم. دیگر فرقی نمی کند که یهودی باشیم یا غیر یهودی، غلام باشیم یا آزاد، مرد باشیم یا زن؛ زیرا همه ما مسیحیان در عیسی مسیح یکی هستیم؛ و اکنون که از آن مسیح شده ایم، فرزندان واقعی ابراهیم می باشیم و در نتیجه، تمام وعده هایی که خدا به ابراهیم داد، به ما نیز تعلق می گیرد.

This is the word of the Lord